

Lumini a Felicia TUNSOIU
(Universidad Rovira i Virgili)

La enseñanza de ELE en Rumanía: estudio de la situación a través del análisis de manuales publicados por autores rumanos

Abstract: (The teaching of ELE in Romania: a study of the situation through the analysis of manuals published by Romanian authors) In a previous analysis we tried to offer a perspective of teaching Spanish through Spanish manuals recently used in Romania. However, this study is based on the analysis of older Romanian manuals and aims to present the methods and ideas of Romanian teachers in general, authors of these books. The results of this study were quite satisfactory as the manuals provide innovative elements for the period in which they were published such as cultural elements or guided conversations that could represent important teaching materials even today. Moreover, nationalist fragments or other ideas expressed in these texts belonging to the Communist ideology could lead us to think that these manuals were developed or designed under regime's instructions.

Keywords: teaching, ELE, analysis, manuals, Romanian students

Resumen: En un análisis anterior intentamos ofrecer una perspectiva de la enseñanza de español a través de manuales españoles utilizados recientemente en Rumanía. Este estudio sin embargo se basa en el análisis de manuales rumanos más antiguos y tiene como objetivo dar a conocer los métodos y las ideas de los profesores rumanos en general, autores de estos libros. Los resultados de este estudio resultaron bastante satisfactorios ya que los manuales aportan elementos innovadores para la época en la que fueron publicados como por ejemplo elementos culturales o conversaciones guiadas que podrían servir como materiales didácticos incluso en la actualidad. Por otra parte, textos de tinte nacionalista u otras ideas expresadas en dichos textos pertenecientes a la ideología comunista nos podrían llevar a pensar que estos manuales fueron elaborados o pensados bajo las influencias del poder.

Palabras clave: enseñanza, ELE, análisis, manuales, alumnos rumanos

“Considerăm că o cunoaștere și o analiză pertinentă a unor fenomene de natură pedagogică sau didactică nu se poate realiza fără analiza amănunțită a istoricului problemei, tiut fiind faptul că cercetarea trecutului înseamnă studierea cauzelor care au dus la o anumită evoluție, antecedente temporale manifestându-se întotdeauna și ca o antecedente cauzal.”¹
(Viorica Aura Păun (1997:7).

Conocer y examinar el pasado se considera por tanto muy importante a la hora de iniciar cualquier estudio, tanto el del análisis de manuales como cualquier otro aspecto. Una idea muy importante que podemos extraer de la cita que precede es que el antecedente temporal se manifiesta casi siempre como antecedente causal, es decir que, en este caso,

¹Consideramos que un conocimiento y un análisis pertinente de unos fenómenos de ámbito pedagógico o didáctico no se puede realizar sin un análisis detallado de la historia del problema, debido al hecho de que la investigación del pasado significa el estudio de las causas que han llevado a una cierta evolución, el antecedente temporal manifestándose siempre también como un antecedente causal. (interpretación propia de la cita).

además de estudiar el pasado y las condiciones en las que se produjeron cambios en la estructura de los manuales, también estudiaremos las causas que llevaron a la evolución de métodos a lo largo del período que acotamos para nuestro estudio.

Autores como Jean-Marc Defays (2009) afirman que la mayoría de investigaciones que existen en la actualidad se basan más en análisis cuantitativos que cualitativos. Nuestro estudio sin embargo intenta tener en cuenta los dos aspectos, aunque no siempre es tarea fácil.

Según otro artículo de Dan Ion Nasta (2009) se afirma que los autores de manuales son los que proponen una elección de autores, un corpus de textos de referencia y una aproximación metodológica. En lo que se refiere a nuestro estudio podríamos llegar a pensar que los autores rumanos de los manuales examinados son por lo tanto, en gran parte, responsables del contenido. Constatamos sin embargo que no siempre es así y que en función de una época u otra los contenidos pueden variar, es decir que en función de la ideología política predominante los textos introducidos en los manuales de lengua pueden llegar a tener diferentes finalidades que no siempre tienen que ver con una enseñanza objetiva de las lenguas extranjeras. Como cualquier ámbito, la enseñanza de lenguas extranjeras también se ha visto afectada por la existencia de regímenes políticos concretos, como es por ejemplo el caso del régimen comunista en Rumanía como consecuencia de la Segunda guerra mundial, cuya ideología se ha visto plasmada en determinados casos, sobre todo en los textos utilizados en los manuales de lenguas extranjeras. De acuerdo con lo que acabamos de mencionar, autores como Aquilino Sánchez Pérez (1992:3), afirma a modo de introducción en su *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*:

Desde el siglo XVI, el aprendizaje de un idioma extranjero ha constituido fundamentalmente un problema de los propios interesados, no un problema en el que hayan estado interesadas las diferentes naciones. La intervención del Estado o del Gobierno en esta área, tal cual la entendemos actualmente (en cuanto que implica la elaboración de programas sistemáticos, la aportación de abundante dinero para expandir y exportar la influencia política y cultural a través de la enseñanza de la propia lengua, etc.) es algo reciente.

Por una parte, podemos extraer de estas ideas que la enseñanza de una lengua extranjera en cualquier país se ve propiciada por el proceso de expansión del propio país de origen de esa lengua extranjera, que se considera, en gran parte, responsable de su difusión, pero, por otra parte, pensamos que el Gobierno del país en el que se va a enseñar ese idioma también tiene que ver con “la modelación” del proceso de enseñanza/aprendizaje.

En su tesis doctoral, Esther Juan Oliva (2003:31) también aborda este problema:

Hay, por último, pero no en último lugar, otra faceta de los manuales escolares (...) y es que (...) los libros de texto no sólo transmiten conocimientos, sino que, de manera manifiesta o de modo oculto, están impregnados de valores, aspecto éste al que la política nunca se ha mostrado ajena o indiferente, lo que equivale a decir que los manuales escolares son también, en menos o mayor grado, un producto ideológico, que en cuanto tal ha sido objeto preferente por la política educativa de todos los países.

Autores como Raimundo Ezquerro (1974) al que debemos interesantes publicaciones sobre la temática que nos ocupa, María José Rueda Bernao (1994), M^a del Carmen Fernández, (2004) y otros artículos del *Vademécum: para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* o el estudio

realizado por Ramírez y Hall (1990) han atraído siempre nuestra atención y nos han servido de guía en nuestro recorrido.

En lo que se refiere a los manuales publicados antes de 1950, hay que decir que el diseño y la estructura cambian considerablemente y en su estudio, Viorica Aura Pau (1997) nos presenta un repertorio bastante amplio. La autora nos ofrece un análisis detallado de manuales de autores, algunos franceses y otros rumanos. Hay que reconocer que aunque no representan el objeto de nuestro estudio, han servido como apoyo para nuestro propio análisis de manuales publicados desde 1950 hasta tiempos más recientes.

Si hasta el momento nos hemos basado en las investigaciones llevadas a cabo por otros autores, a partir de ahora podremos profundizar, a través del análisis de manuales realizado por nosotros y comparado con las conclusiones extraídas de los programas escolares realizado por Aura Pau (1997), ciertos aspectos que, quizá, quedaban sin tratar. Comprobaremos de esta manera ciertas hipótesis que nos hemos planteado a la hora de iniciar nuestro estudio. Partíamos de la base que durante el período comunista e incluso algo después los manuales tenían una estructura muy parecida, pues prácticamente todos ellos eran editados por la Editorial Didáctica y Pedagógica, de completa sumisión a las consignas establecidas por el poder.

Para nuestro estudio elegimos un corpus reducido de manuales, de niveles diferentes, siendo éstos los más representativos entre los que pudimos encontrar. También entramos en contacto con otros, como por ejemplo manuales destinados a niveles más bajos de lengua, pero no los pudimos examinar tan detalladamente. Se trata de manuales de español publicados por autores rumanos que reflejan de alguna manera la imagen de cómo se enseñaba español a través de esos manuales. Además de los manuales propiamente dichos, en las aulas se hacía uso de diferentes gramáticas como es el caso de la *Gramatica limbii spaniole prin exerci ii structurale*² de Domni a Dumitrescu (1976), la primera de este tipo publicada en Rumanía o la *Gramatica limbii spaniole pentru uz colar*³ de C. Duh neanu y D. Munteanu (1980). Los diccionarios bilingües, como por ejemplo el *Dic ionar romin spaniol (pentru uzul elevilor)*⁴ de Micaela Ghi escu (1976) se utilizaban también como materiales auxiliares. Es evidente que a partir de este estudio se podría desarrollar una línea de investigación mucho más amplia, pero teniendo en cuenta la dificultad de encontrar este tipo de manuales más antiguos, publicados antes de 1989, nos hemos tenido que conformar con un corpus más reducido. Aun así, pudimos extraer conclusiones que consideramos de utilidad tanto para nuestra investigación doctoral como para futuras investigaciones.

Uno de los aspectos que comparten estos manuales es que la mayoría fueron editados por la editorial Didáctica y Pedagógica, que era la que elaboraba la mayoría de manuales durante el periodo comunista, y publicados por diferentes autores rumanos. Además, si nos referimos al aspecto meramente formal podemos comprobar que otro aspecto común en todos ellos sería la estructura de estos manuales.

Desde el punto de vista formal constatamos el empleo de un mismo tipo de letra, la misma estructura, el mismo tipo de actividades (denominados ejercicios en estos manuales),

² La gramática de la lengua española a través de ejercicios españoles.

³ La gramática de la lengua española para uso escolar.

⁴ Diccionario rumano español (para uso de los alumnos).

pocas imágenes. El temario está dividido en “lecciones”, concepto preferido por los autores a la hora de caracterizar el método estructural. Tampoco habría que generalizar, pero es cierto que este término, y no el de “unidades” (denominación actual), fue el que se utilizó para estructurar el material. Además, nos atrevemos a afirmar que los ejercicios estructurales y los de traducción son los que predominan. Otra de las características comunes es que casi todos se titulan *Limba spaniol* y debajo del título se especifica el curso al que va destinados, es decir, el nivel de lengua.

El primer manual analizado, que lleva el título *Limba spaniol* está destinado a 1^{ero} de bachillerato (clase a IX-a). Fue publicado en 1989 por la editorial Didáctica y Pedagógica y reeditado en 1991 por Cristina Hâncu, por lo que se trata de un manual que refleja algunas características específicas del periodo en el que fue publicado.

Si nos referimos estrictamente al contenido de los textos, nos encontramos con los siguientes títulos: *Rumanía, país de armonía* (Hâncu, C.:14):

El paralelo 45° atraviesa, en Europa, el territorio de un país hermoso, hospitalario y generoso, caracterizado por el equilibrio y la armonía tanto en el paisaje natural como humano. Su nombre es Rumanía.

Lomas y valles se alternan en límpidas y suaves curvas concéntricas, delineándose con dulzura, graves y amenas bajo la gloriosa corona ancestral que es el vigoroso arco de los Cárpatos, como pacífica ciudadela y “obra de arquitectura maestra” que defiende el Podi ul Transilvaniei (La Meseta de Transilvania), cuna de tantos recuerdos históricos.

Otros títulos parecidos al anterior son los siguientes: *Mândria de a fi român* (El orgullo de ser rumano), *Tierra de Transilvania, Maramure – una fascinante realidad* etc. de tinte nacionalista que nos podrían llevar a pensar en la influencia de la ideología comunista. Teniendo en cuenta el año de publicación tampoco parece extraño encontrar títulos y textos de este tipo. Textos parecidos hallamos también en manuales destinados a niveles más bajos, en manuales para 2° de secundaria (clase a VI-a) – *Limba spaniol*, publicado por Constan a Stoica y Mircea-Doru Brânz elaborado en 1986 y reeditado en 1991 por la Editorial Didáctica y Pedagógica. Este manual contiene textos titulados: *Rumanía, nuestra patria querida* u otros extraídos del manual para 3° de secundaria (clase a VII-a): *Rumanía es un país muy hermoso, Una riqueza más de nuestro pueblo* u otros como: *Lo sé porque soy aficionado a la química* o *Quiero ser ingeniero horticultor* que vendrían a mostrar el interés del dictador Ceau escu por determinados temas. Sin embargo, estos manuales, igual que los destinados a 3°, 4° de primaria o 1° de secundaria (clase a III-a, clase a IV-a o clase a V-a), por falta de espacio, no han sido estudiados con todo detalle.

Este manual, destinado a alumnos de 1^{ero} de Bachillerato coincide, en cuanto a la estructura, con el siguiente, de 2° de Bachillerato que vamos a analizar. Las lecciones están divididas en tres partes: listado de vocabulario, gramática y texto. La primera parte contiene un listado de palabras acompañadas de sinónimos y ejemplos. A lo largo del texto, también aparecen entre paréntesis traducciones de algunas palabras que podrían ser desconocidas hasta ese momento o podrían suponer dificultad para los alumnos.

El otro manual, objeto de nuestra atención está destinado a 2° de bachillerato (clase a X-a) y fue publicado en varias ediciones: 1990, 1992, 1994, 1996, todas idénticas en las ediciones que hemos podido consultar. Este manual es parecido al anterior por lo que se refiere a la estructura y por la importancia que se le otorga al vocabulario. La autora Aura P u menciona esta tendencia de introducir el vocabulario en forma de lista de palabras.

Según ella, este proceso va relacionado con el método gramática-traducción y no con el estructural. De hecho, las lecciones empiezan con una lista de palabras traducidas al rumano y utilizadas en los ejemplos.

Las lecciones están estructuradas en tres partes: I. Aprendamos nuevas palabras, II. Gramática y III. Texto. La primera parte contiene, como ya hemos comentado líneas más arriba, un listado de palabras y los ejemplos correspondientes a cada una de esas palabras, lo que nos recuerda algunas características de la metodología gramática-traducción. Precisamente una de las más importantes es que el léxico se introduce en torno a un tema común o a la familia léxica en forma de lista de palabras. Inmediatamente después se proponen ejercicios que trabajan esas palabras y otras. Los ejercicios son la mayoría estructurales, de rellenar huecos, de completar frases, de buscar antónimos o sinónimos. Tampoco faltan los ejercicios de traducción, pero esta vez las frases propuestas para ser traducidas contienen los sintagmas estudiados.

En la segunda parte, referida a la gramática, se sigue, por lo general, el mismo modelo utilizado en el libro anteriormente analizado, es decir, primero se enuncia el ejemplo y después, en un cuadro, se presentan las reglas gramaticales correspondientes al tema tratado. A continuación se proponen ejercicios de transformar frases, de contestar preguntas cerradas para trabajar el tema gramatical introducido, de completar frases según el modelo, de rellenar huecos etc.

En la tercera parte, el texto contiene, además de la información, alguna fotografía, material adaptado para uso didáctico. Al final del texto nos encontramos con un intento de conversación guiada que consta de preguntas relacionadas con dicho texto cuyas respuestas son fáciles de encontrar. Partiendo del texto, también se piden traducciones de diferentes fragmentos y se requiere que los alumnos formulen preguntas relacionadas con la información proporcionada. Además, igual que en el manual anterior, también se trabaja la expresión escrita. La actividad se inicia con algún tema abordado en el texto e incluso, por primera vez en este tipo de manuales, encontramos pautas para el contenido de la redacción. Las traducciones tampoco faltan e incluso, en algunas lecciones, se introducen lecturas complementarias.

Como diferencias destacables entre los dos manuales estudiados podemos mencionar las siguientes:

El contenido de los textos que, en el caso del primer manual, contiene tanto fragmentos de tinte nacionalista como de otro tipo.

Las palabras introducidas en forma de listado de palabras se traducen al rumano en el segundo manual, en el primero se ofrecen por lo general sinónimos.

Aunque en general el número de ejercicios presentes en los dos manuales es parecido, quizá menor en el primer caso, podemos comprobar que en los dos manuales se aconseja el uso del diccionario.

Además de los ejercicios estructurales presentes en los dos manuales, de rellenar huecos, de completar y transformar frases etc., en el primero se introducen crucigramas, ejercicios de relacionar dos columnas, conversaciones guiadas. Por tanto, teniendo en cuenta el año de publicación (1989), el primer manual analizado puede considerarse bastante innovador para su época.

El siguiente manual incluido en nuestro estudio se titula *Limba spaniol* y está destinado al 3^{er} curso de bachillerato. Este manual consta de 16 lecciones, más 4 de revisión después de cada 4 unidades, más una de repaso inicial y una de repaso final.

En el índice, además de la estructura del manual por lecciones también vemos la estructura de cada lección que incluye tanto contenidos gramaticales, como de vocabulario, comunicativos o culturales.

En la unidad de repaso inicial se verifican diferentes formas verbales, artículos gramaticales, contenidos gramaticales esencialmente, pero también de vocabulario. Tampoco se descuida la expresión escrita porque en alguno de los ejercicios se les exige a los alumnos que escriban una carta o que describan a una persona. Teniendo en cuenta el año de publicación (1999) es sorprendente encontrar incluso ejercicios de traducción.

A partir de la primera unidad (*España, entre tópicos y realidad*) ya se incluyen aspectos culturales dado que las primeras fotos que se presentan, es decir los materiales adaptados para uso didáctico, contienen elementos socioculturales. Confesamos que es grato encontrar aspectos culturales en las actividades que se plantean, aún tratándose de un manual del año 1999.

A continuación se explican algunas palabras del vocabulario relacionadas con el texto: *España: datos geográficos*. A partir del texto se crean actividades de verdadero o falso, de completar frases, de relacionar o identificar palabras. Inmediatamente después se introducen algunos conceptos gramaticales (formas verbales haber/estar, adverbios, preposiciones, gentilicios) que a posteriori se practican a través de ejercicios de rellenar huecos o de transformar frases. Comprobamos asimismo en estos manuales el uso de los métodos estructurales igual que en los manuales de francés publicados durante el periodo comunista y examinados en un estudio⁵ anterior, cuyos datos fueron presentados en un coloquio de la APFUE⁶. Hay que mencionar que a lo largo del libro también se introducen materiales auténticos o modificados para el uso didáctico (como por ejemplo el mapa de la página 14) donde el alumno tiene que indicar direcciones. Además de transformar frases, los ejercicios están diseñados de tal manera que los alumnos conozcan ciertos estereotipos acerca de diferentes regiones de España. Por ejemplo, en el ejercicio 8 de la página 15: *El valenciano tiene fama de estar siempre de fiesta. El madrileño acoge bien a los extranjeros y gasta demasiado. Al vasco le gusta comer mucho y bien. El catalán es persona de mucha iniciativa y decisión. El andaluz ofrece todo lo que tiene sin pensarlo dos veces.*"

Al final de la primera lección, igual que en todas las del resto del manual, se practican la expresión oral y escrita. Las actividades que se crean son actividades abiertas donde los alumnos deben comentar a partir de un texto o contar alguna experiencia. La mayoría de actividades se desarrollan en grupo, pero también existen actividades individuales.

En líneas generales, ése es el diseño y la estructura de las actividades presentes en este manual. Podemos concluir afirmando que se trabajan tanto los contenidos lingüísticos

⁵TUNSOIU, Luminita Felicia, *La enseñanza del FLE en Rumanía a partir de 1950: estudio de la situación a través del análisis de manuales utilizados en el sistema escolar*, en prensa.(XXI Colloque de l'APFUE: *Les mondes du français*, 23-25 mayo 2012, Universidad de Barcelona y Universidad Autónoma de Barcelona.)

⁶Asociación española de profesores de francés de la universidad española.

(gramaticales o léxicos), los comunicativos (que en algunos casos se pueden considerar funcionales) y no en último lugar los culturales, y que el material que se ofrece es bastante completo. Tal y como queda reflejado anteriormente, la estructura y las actividades creadas son las mismas, con pequeñas excepciones. Algunas veces, además de la lista de vocabulario presente en el texto, se introducen algunos sinónimos. Se utilizan asimismo dictados, se recomienda el uso del diccionario, aspectos que consideramos positivos tanto para el trabajo fuera como dentro del aula.

El otro manual al que prestaremos atención, del mismo nivel que el anterior, fue elaborado por la Editorial Didáctica y Pedagógica en el año 1977 y reeditado en 1995 por la Profesora Flavia Angelescu. Este manual consta de 2 revisiones iniciales, 2 repasos tras un número determinado de lecciones (después de la lección 11 y la 20), 20 lecciones, un repaso final, material auxiliar y algunas nociones de vocabulario ordenadas alfabéticamente al final del libro. Las lecciones guardan más o menos la misma estructura a lo largo del manual. El título (algún aspecto gramatical en concreto) muestra claramente el papel que tenía la gramática en estos manuales cuando está considerado el eje principal mientras que en los manuales actuales, sin dejar de considerar su importancia, se trata como un elemento más. Entonces los conocimientos gramaticales se transmitían de manera deductiva, mientras que en la actualidad impone una aproximación esencialmente inductiva.

La primera lección empieza con un ejemplo que contiene el aspecto gramatical que se va a tratar y a continuación, en un cuadro, se explican las reglas. En seguida se introduce un texto titulado – *Las fiestas en España* – que está vinculado al tema gramatical tratado, incluyendo las perífrasis verbales. Pero los ejercicios que se plantean a continuación no están relacionados, los ejemplos están sacados del contexto y diseñados para que el alumno reconozca la forma gramatical y no para que se pueda desenvolver mejor en situaciones reales. Cinco de los ejemplos propuestos contienen ejercicios de ese tipo, el sexto pide que los alumnos hagan un resumen de seis líneas del texto y el séptimo está formulado así: “*Haz diez preguntas al texto.*” Suponemos que se trata de hacer diez preguntas relacionadas con el texto al compañero, pero tampoco se especifica de qué tipo de preguntas se trata. Relacionado con este punto, aprovecho para apuntar que sobre todo hoy en día se le otorga mucha importancia al hecho de que el profesor tiene que formular instrucciones precisas para que el alumno sepa en cada momento lo que debe hacer. Si el alumno no tiene las instrucciones claras no podrá contestar, lo que puede llevar a que se desanime y que no participe.

Los ejercicios restantes, los últimos dos, son de traducción, los alumnos deben traducir fragmentos de texto descontextualizados del español al rumano y al revés.

De vez en cuando se introducen en el texto, entre paréntesis o comillas, traducciones de diferentes palabras en rumano o incluso aparecen directamente palabras rumanas: *La “doina” es uno de los tipos de canción lírica más antiguos* (p.14); [...] *que a lo mejor (poate) necesita alguien para atender las mesas...[...]* (p.14); “[...] *El aerolito ha ocasionado [...], un destrozo (distrugere) extraño [...]* (14). En algunas ocasiones, además de los ejemplos ya mencionados, que son comunes en todas las lecciones, también se requieren comentarios de texto (ej. 4/p. 16) o buscar sinónimos y antónimos de palabras presentes en el texto. De vez en cuando también se recomienda el uso del diccionario.

El último manual analizado, destinado al último curso de bachillerato (clase a XII-a) fue elaborado por primera vez en 1978 por la editorial Didáctica y Pedagógica y reeditado

por la profesora Flavia Angelescu en 1995. Disponiendo de las dos ediciones pudimos comparar los materiales extra que se introdujeron y los que faltaban en la segunda edición. Lo que nos interesa comentar es que el manual original contenía textos de clara imposición comunista, de tinte nacionalista o acerca de los avances tecnológicos que ha conocido la humanidad e incluso de orientación de los jóvenes hacia el ámbito industrial que faltan en el manual de 1995. Podemos citar títulos como los siguientes: *El prestigio internacional de Rumanía*, *Hacia una sociedad multilateralmente desarrollada (I y II)*, *La participación activa de la juventud en la vida social de la patria*, *Han transcurrido 21 años*, *Ha nacido el turismo geriátrico*, *Petroquímica*, *Los objetos que hablan*, *Me agrada el paisaje rumano*. Y para citar algunos fragmentos elegimos algunos de los que más destacan:

El invitado comenzó por hablar del prestigio internacional de Rumanía como consecuencia de su política exterior de paz y de colaboración entre todos los países.

A continuación, subrayó que la política internacional de nuestra patria tiene como fundamento los principios de la soberanía y la independencia nacionales, la igualdad de derechos, la no ingerencia⁷ (injerencia) en los asuntos internos de otros países, y ventajas recíprocas. (Duh neanu, C, Luciliu, C.: 3)

Esta cita pertenece al texto titulado *El prestigio internacional de Rumanía* y el fragmento a continuación está incluido en el texto *Hacia una sociedad socialista multilateralmente desarrollada (I)* (Duh neanu, C., Luciliu, C.:7):

Actualmente, el forjamiento de la sociedad socialista multilateralmente desarrollada se despliega en Rumanía sobre la base del Programa adoptado por el Partido Comunista Rumano en su XI Congreso. Este Programa abarca las líneas generales del desarrollo de Rumanía en todos los dominios por un periodo de 20-25 años. Es por primera vez que este país dispone de un programa de perspectiva de tal envergadura, elaborado a la luz de las exigencias superiores de la civilización contemporánea y sobre la base del análisis científico de los recursos y las necesidades del pueblo rumano. La realización del programa marcará una etapa esencial en la historia de la sociedad rumana, etapa en la cual se crearán las condiciones para la edificación del comunismo en Rumanía.

El último fragmento al que haremos referencia, también muy representativo, pertenece al texto *La participación activa de la juventud en la vida social de la patria*:

1. La juventud rumana, como resultado del sano ambiente social en que crece y se forma, está animada de poderosos ideales de progreso y de desarrollo social, demuestra su amor a la patria y al pueblo, su abnegación en el trabajo, espíritu de sacrificio, debido a una alta preparación cultural-científica, y política de la comprensión de su papel y de su lugar en la sociedad. (Duh neanu, C., Luciliu, C.:14)

Todos estos textos desaparecieron en la edición del año 1995 donde se guardaron solo los textos literarios. Por cierto que no faltan tampoco ejercicios creados para trabajar el texto, entre los cuales los estructurales y los de traducción, aunque en menor proporción que en los manuales anteriores ya que este manual contiene además de los textos de ideología comunista numerosas referencias literarias, fragmentos de textos literarios, una tabla

⁷ El término correcto es "injerencia".

sinóptica literaria y unas notas históricas al final del libro, por lo que se considera uno de los manuales que se utilizaban para impartir literatura.

Conclusiones

Las conclusiones de este análisis resultan, por lo general, bastante satisfactorias, ya que, teniendo en cuenta los años de publicación (1977-1999), los manuales aportan elementos suficientemente innovadores para su época: materiales auténticos adaptados para uso didáctico, conversaciones guiadas, organización por temas, aunque centrados en aspectos gramaticales. Algunos de los textos presentan características en las que se aprecian influencias nacionalistas propiciadas por la ideología comunista porque fueron elaborados durante el periodo comunista, y otros representan verdaderamente muestras de materiales útiles que incluso se podrían usar en la actualidad (*España, entre tópicos y realidad*) porque podrían propiciar debates e incitar así a los alumnos a participar.

Bibliografía

- De Puelles, Manuel de (1997) cit. por JUAN OLIVA, Esther, *La traducción en los manuales de francés publicados en España en el siglo XIX*. Tesis doctoral defendida en la UNED, Madrid, 2003.
- Defays, J.-M., “Enseigne-t-on mieux les langues étrangères?”, *Synergie Roumanie*, 4, 2009, pp. 119-126.
- Duhaneanu, C., Munteanu, D., *Gramatica limbii spaniole pentru uz colar*, Bucuresti, Editura Didactică și Pedagogică, 1980.
- Dumitrescu, Domnița, *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale*, Bucuresti, Editura tiințifică și enciclopedică, 1976.
- Ezquerro, R., “Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales”, *Español Actual*, 26, 1974, pp. 26-32.
- Fernández, M. C., “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”, en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dir.), Madrid, SGEL, 2004, pp. 715-734.
- Ghișcu, Micaela, *Dicționar român-spaniol (pentru uzul elevilor)*, Bucuresti, Editura tiințifică și Enciclopedică, 1976.
- Nasta, D. I., “La compétence de lecture en FLE – un défi plutôt mal relevé dans les textes officiels. Regards croisés sur les programmes d’études secondaires en Roumanie”, *Synergie Roumanie*, 4, 2009, pp. 91 – 101.
- Pușcuța, Viorica Aura, *Limba franceză în coala românească*, Bucuresti, Teora, 1997.
- Ramírez, A. G. y Hall, J. K., “Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks”, *The Modern Language Journal*, 74, 1, 1990, pp. 48 - 65.
- Rueda Bernao, M. J., “Análisis de cuatro manuales para la enseñanza de español lengua extranjera”, *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 2, 1994, pp. 74-114.
- Sanchez Pérez, Aquilino, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. SGEL, Madrid, 1992.

Corpus de manuales estudiados:

- Angelescu, F., Rădulescu, C., *Limba spaniol (Manual pentru anul VII de studiu)*, București, Logos, 1999.
- Angelescu, F., Duhăneanu, C., Luciliu, C., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a XI-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995.
- Angelescu, F., Duhăneanu, C., Luciliu, C., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a XII-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995.
- Bădiceanu, T., Cherebeșiu, A., Ionescu, I., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a X-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1990-1996.
- Bucurenciu, I., Sîmbăta, P., Polonia, V., Cărmăzan, S., Angelescu, F., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a III-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1991.
- Duhăneanu, C., Luciliu, C., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a XII-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1978.
- Hâncu, Cristiana, *Limba spaniol (Manual pentru clasa a IX-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1989.
- Poloni, V., Cărmăzan, S., Angelescu, F., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a IV-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1992.
- Stoica, C., Brânză, M.-D., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a VI-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1986.
- Stoica, C., Brânză, M.-D., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a V-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1982.
- Stoica, C., Vântiu, G., Bordeianu, E., *Limba spaniol (Manual pentru clasa a VII-a)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1987.